

Porównanie tłumaczeń Łukasza 16:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Potem innemu powiedział ty zaś jak wiele jesteś winny on zaś powiedział sto koros pszenicy i mówi mu weź twój zapis i napisz osiemdziesiąt
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Potem zapytał drugiego: A ty ile jesteś dłużny? Odpowiedział: Sto korosów* pszenicy. On na to: Weź swoje zaświadczenia i napisz: Osiemdziesiąt. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Potem drugiemu powiedział: Ty zaś ile winien jesteś? On zaś powiedział: Sto „kor”* zboża. Mówi mu: Weź twe zapisy** i napisz osiemdziesiąt. ²⁾³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Potem innemu powiedział ty zaś jak wiele jesteś winny (on) zaś powiedział sto koros pszenicy i mówi mu weź twój zapis i napisz osiemdziesiąt
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Drugiego zapytał: A ty jaki masz dług? Sto korów pszenicy — odpowiedział. Zarządca na to: Bierz swoje pokwitowania i pisz: osiemdziesiąt.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem zapytał drugiego: A ty ile jesteś winien? A on mu odpowiedział: Sto korców pszenicy. I powiedział mu: Weź swój zapis i napisz osiemdziesiąt.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem drugiemu rzekł: A tyś wiele winien? A on mu rzekł: Sto korcy pszenicy. I rzekł mu: Weźmij zapis twój, a napisz ośmdziesiąt.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Potym drugiemu rzekł: A ty wieleś winien? A on rzekł: Sto beczek pszenice. I rzekł mu: Weźmi zapis swój a napisz ośmdziesiąt.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Następnie pytał drugiego: A ty ile jesteś winien? Ten odrzekł: Sto korców pszenicy. Mówi mu: Weź swoje zobowiązanie i napisz: osiemdziesiąt.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem rzekł do drugiego: A ty ile winieneś? A ten odrzekł: Sto korców pszenicy. Rzekł mu: Weź zapis swój i napisz osiemdziesiąt.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Następnie zapytał innego: A ty ile jesteś winien? On zaś odpowiedział: Sto miar zboża. Poleciał mu: Weź swoją umowę i napisz osiemdziesiąt.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem zapytał drugiego: «A ty ile jesteś winien?». Ten odpowiedział: «Sto miar zboża». Poleciał mu: «Weź swoje zobowiązanie i napisz: osiemdziesiąt».
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Potem drugiego zapytał: A ty ile jesteś winien? On odpowiedział: Sto korców pszenicy. Rzekł mu: Weź swój rachunek i napisz: osiemdziesiąt.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Potem zapytał drugiego dłużnika: A ty, jaki masz dług? Ten odpowiedział: Sto worków pszenicy. On na to: Masz

¹⁾ Koros : 400 l. Chodziło więc o 40.000 l lub 33,2 t pszenicy, 664 worki po 50 kg (1 l pszenicy waży ok. 0,83 kg).

²⁾ Hebr. miara objętości, ok. 39 l.

³⁾ Kwity.

		Przekład	tu kwit i napisz osiemdziesiąt.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Potem powiedział drugiemu: A ty ileś winien? - Ten odrzekł: Sto korców pszenicy. - Mówi mu: Bierz swój zapis i pisz: osiemdziesiąt.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Потім спитав другого: А ти скільки винен? Той сказав: Сто мір пшениці. Каже йому: Візьми свою розписку й напиши: вісімдесят.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Następnie odmiennemu rzekł: Ty zaś jak liczne rzeczy jesteś dłużny? Ten zaś rzekł: Sto korosy zboża. Powiada mu: Przyjmij twoje te zapisy i napisz osiemdziesiąt.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem powiedział drugiemu: A ty ile jesteś winien? Zaś on mu powiedział: Sto korców pszenicy. Mówi mu: Weź twoje papiery wartościowe i napisz osiemdziesiąt.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Do następnego powiedział: "A ty ile jesteś winien?". "Trzydzieści pięć tysięcy litrów pszenicy" - odrzekł. "Weź swoje pokwitowanie i napisz: dwadzieścia osiem tysięcy".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Następnie rzekł do innego: 'A ty ile jesteś winien?' On rzekł: 'Sto kor pszenicy'. Do tego powiedział: 'Weź swą pisemną umowę i napisz osiemdziesiąt'.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	„A ty, ile jesteś winien?”—zapytał następnego dłużnika. „Dziesięć ton pszenicy”—odpowiedział. „Weź swoje zobowiązanie i napisz: Winien osiem ton—resztę umorzono”.